

高校英语翻译系列教材·方梦之 主编

英汉汉英口译 基础教程

A Basic Textbook
for EC-CE
Interpretation

陈振东 编著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

英汉汉英口译基础教程/陈振东编著——北京:中国对外翻译出版公司,2005.8

(高校英语翻译系列教材/方梦之主编)

ISBN 7-5001-1398-6

I. 英... II. 陈... III. 英语-口译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 046880 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

特约编辑/仲伟合

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

封面设计/李 雷

排 版/北京广缘文化艺术有限责任公司

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880×1230 毫米 1/32

印 张/9.5

版 次/2005 年 8 月第一版

印 次/2005 年 8 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 7-5001-1398-6/H·437 定价:17.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

总 序

多元文化的交流、经济的全球化,蕴含着对翻译的极大需求,翻译工作在今天显得更加重要而不可或缺;于是,翻译事业得到前所未有的繁荣和发展。近几年来,我国各地翻译院系如雨后春笋拔地而起,从大专生、本科生、研究生直到博士生的翻译教育教学体系已初见端倪。投身翻译事业,许许多多青年学子为之心驰神往。

目前,我国翻译教材虽已林林总总、蔚为大观,但值得改进的地方还不少,发展空间仍很大。不少翻译教师曾对教材建设方面提出过意见和建议,有的还做过系统的调查研究。张美芳教授对建国后50年(1949—1998)已出版的翻译教材做过统计:共115种(1998年以来估计又有较大增长)。根据她的调查,用户对这些教材的主要看法是:“缺乏系统的理论指导,理论与实践脱节;译论陈旧,新论不够深入”(持此见解者占调查人数的42.4%);有不少人甚至认为:“总的说来,没有一本教材兼有多种优点,较为令人满意的尚无”(占调查人数的29.3%)。^①以上两项相加,共有71.7%被调查者对已出版的教材不满意,甚至很不满意。客观地说,翻译涉及各行各业,有不同的层次、目的和要求,翻译素材无边无际、日新月异,翻译理论海阔天空、层出不穷,加上在不同的教材中翻译理论的地位以及其中理论的深度、密度、梯度和糅合度的分寸很难把握;教材要编出水平、满足不同要求委实不易。

纽马克把翻译教学分为“翻译教学”(teaching translation)和“关于翻译的教学”(teaching about translation)。前者的教学重点是翻译实践的方法和技巧,后者的重点是翻译的知识或理论。方法、技巧、

^① 见张美芳《中国英汉翻译教材研究(1949—1998)》,上海外语教育出版社2001年版。

知识、理论在翻译研究上都不可偏废,作为翻译教材的内容也都有需要,问题是不同层次应该有不同的配置。

本套丛书定位在本科生教学,教学思想上以翻译实践为主,教学内容上以方法、技巧为重,理论上重视与实践相结合,引入能指导翻译实践的功能目的论、语篇分析、语境理论等,目标是培养实用型人才。全套丛书由6个方面(6本书)组成:英译汉、汉译英、口译(英汉互译)、英汉翻译辨析、英译技巧的教学与研究、翻译公司的运作与实务等。在翻译方法上力图拓展新的空间,在翻译技巧上总结新的经验,在教学方法上贯彻新的理念,尽可能适应市场需要,为学生准入翻译市场创造条件。

编写丛书有它的定位,但书的使用不以此为限。例如,研究生教学如需加强翻译实践,不妨参考本套丛书;专科教学需要提升层次,这套书定有助益。

中国对外翻译出版公司,作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构,在已经出版数十种翻译专题精品图书的基础上,经过充分酝酿和准备,现在率先以系列丛书的形式推出成套翻译教材,希望能对翻译事业做出新的贡献。

方梦之

2005年5月

前 言

机遇触手可及,重在及时把握;挑战随时随地,贵在勇敢直面。全球经济一体化的进程给中国带来了前所未有的机遇和挑战。经济改革方兴未艾,成功加入世界贸易组织更使中国与各国际经济组织在政治、经济、商务和文化等各个领域的交往日益频繁。口译——这一新时期的语言交际能力也日渐受人瞩目。

大步发展的社会求贤若渴,对口译人才,尤其是高档次和高素质的口译人才的需求越来越大。在今日中国,人们对口译职业的青睐,很大程度上取决于口译工作的挑战性、时代感、高回报,以及译员良好的工作环境和不断提升的社会地位。全国高校的英语专业及其他以英语为主的涉外专业均开设了口译课程,意在培养这方面的人才。

随着口译在国际环境下的迅速发展,大量各具特色的口译教程不断涌现。本教程通过深入研究,汲取了诸多优秀教材的优点,不仅为了交流看法,更为了促进口译事业的进一步推广。

具体来说,本书的第一个特点是:口译理论与实践相结合。本书的讲评部分凝聚了笔者长期以来在口译实践和教学方面的心得及体会,向读者介绍了口译中常见的微观技巧理论。讲评力求深入浅出、言简意赅,使学生对口译这门实践性极强的课程在其理论和技巧方面获得提纲挈领的认识。本书的口译实践融化在12个单元之中,各种语境让学生触类旁通,完全融入现代社会的各个领域。选择的各个专题也是口译经常遇到的题材,如旅游观光、环境保护、演讲报告、世界贸易、上海经济、世界经济、时事政治、文化艺术、科学技术等。

本书的第二个特点是:12个单元的内容均具有针对性与时效性。结合当下形势,所选题材涉及与口译工作密切相关的热门话题,材料新颖,难易有序,充分体现了口译工作的基本要求和时代特征。书中英译汉的内容以国际会议的发言和介绍国外的情况为主,汉译英的内容则以介绍我国的情况为主。其中,部分内容已经在英语本科生、硕

士生以及以英语为主的涉外专业生中试用过,颇具实用性。该书取材覆盖面广,各单元兼顾英汉、汉英双向训练,有段落翻译、文章翻译、讲评、课外练习、参考译文等部分。

在使用本书作教材时,学习者应在课前充分预习,预先熟悉课文中的一些说法和难点,做到心中有数,以便获得事半功倍的效果。

使用本书的教师则可以根据学习者的实际水平,对教材的内容进行适当的选择。上课一般从“段落翻译”开始,由教师阅读或播放录音,这一练习的目的是训练学习者进行单句口译的能力,同时也为后面篇幅较长的口译做好准备。在进行“文章翻译”之前,教师可以从课文的难度和学习者的实际程度出发,进行适当的讲解并介绍背景知识,然后播放课文录音一到两遍,再以句子为单位播放录音(或由教师朗读),每次以一到三句为宜。“讲评”部分可系统地提高学习者语言的整体能力。本书中的有些口译技巧,学习者了解后马上可以运用。但还有一些则需要长时间的实践,才能达到运用自如的境地。值得一提的是,本书中有些讲评牵涉到汉英两种语言的差异,不但在口译中 useful,对笔译也有相当的参考价值。如学习者对这些差异非常熟悉,非常敏感,便可在口译实践中注意到这些差异,从而提高口译工作的质量。“课外练习”则是为学习者课后复习巩固而准备的。最后的“参考译文”确实实仅供参考之用,教师有必要指出书面文字跟口译的差别,便于学习者比较。

本书的使用对象为英语专业和非英语专业的本科生和硕士生、口译课教师、口译工作者、涉外机构工作人员、外资企业雇员等。

本书编著者长期从事高校口译与笔译教学,所用练习材料多系教学实践之积累。此外,在本书的编写过程中参考了近年来国内外出版的有关著作和刊物,从中选用了一些练习材料。在此,对原文作者及翻译者致以诚挚的谢意。由于篇幅所限,这些练习材料的出处统一见书后的参考书目,不再逐一说明。

本书承蒙翻译界前辈方梦之教授的大力支持与指导,作者在此谨向他表示由衷的感谢和敬意。

本书中的失误、疏漏之处在所难免,敬请读者不吝指正。

陈振东

2004年8月

目 录

Contents

总 序	i
前 言	iii
第一单元 UNIT ONE	
中国国情 China's National Condition	1
第二单元 UNIT TWO	
美国文化 American Culture	21
第三单元 UNIT THREE	
贸易活动 Commercial Affairs	44
第四单元 UNIT FOUR	
上海经济 Economy in Shanghai	65
第五单元 UNIT FIVE	
世界经济 World Economy	88
第六单元 UNIT SIX	
演讲报告 Speeches and Reports	109
第七单元 UNIT SEVEN	
时事政治 Current Affairs and Politics	132
第八单元 UNIT EIGHT	
旅游观光 Tourism	152
第九单元 UNIT NINE	
文化艺术 Culture and Arts	176
第十单元 UNIT TEN	
科学技术 Science and Technology	195
第十一单元 UNIT ELEVEN	
教育制度 System of Education	217

第十二单元 UNIT TWELVE

环境保护	Environmental Protection	239
词语汇编	Glossary	260

第一单元 UNIT ONE

中国国情 China's National Condition

第一部分 段落翻译

Part One Paragraphs Interpreting

1.1.1 英汉口译 English-Chinese Interpreting

第一段 Paragraph 1

词汇预习 Vocabulary Work

Work on the following words and phrases and write the translated version in the space provided:

innovation of knowledge	_____
the WTO	_____
tide	_____
all-around	_____
opening up	_____
exchange	_____
mutual understanding	_____
make us closer	_____

口译实践 Paragraph Interpreting

Listen to the tape and interpret the following paragraph from English into Chinese:

Constant innovation of knowledge and rapid progress in science and technology have substantially promoted global economic development. // As a member of the WTO, China is

actively moving with the tide of globalization with a positive stance of all-around opening up. // We all hope to take advantage of this opportunity to promote our cooperation. // Through this exchange, we can build a relationship of mutual understanding and make us closer. //

第二段 Paragraph 2

词汇预习 Vocabulary Work

Work on the following words and phrases and write the translated version in the space provided:

open to the outside world	_____
labor-and resource-intensive industries	_____
the existing industries	_____
be adversely affected	_____
in the long run	_____
transfer of workers	_____
labor-intensive products	_____

口译实践 Paragraph Interpreting

Listen to the tape and interpret the following paragraph from English into Chinese:

Opening wider to the outside world will bring new opportunities for the development of the poor areas. // After China joins the WTO, it will be favorable for the development of their advantageous labor-and resource-intensive industries. // The existing industries in those areas may be adversely affected after China enters the WTO. // Yet in the long run this will be good for the transfer of their workers and the export of their labor-intensive products. //

1.1.2 汉英口译 Chinese-English Interpreting

第三段 Paragraph 3

词汇预习 Vocabulary Work

Work on the following words and phrases and write the translated version in the space provided:

年收入 _____

够得上 _____

中产阶级 _____

渴望 _____

“三大件” _____

城里人 _____

宝洁 _____

激烈竞争 _____

口译实践 Paragraph Interpreting

Listen to the tape and interpret the following paragraph from Chinese into English:

中国还是个发展中国家,年收入只要达到 2 000 美元就够得上是城市的中产阶级家庭了。//从另一方面来看,曾经渴望拥有“三大件”——电视机、冰箱和洗衣机——的城里人现在已把目光转向 DVD 机和手机。//而且中国有 13 亿人口,居世界之最,是一个巨大的市场。//正因为如此,从可口可乐到宝洁等全球的各个大公司在 中国展开了激烈的竞争。//

第四段 Paragraph 4

词汇预习 Vocabulary Work

Work on the following words and phrases and write the

translated version in the space provided:

老龄问题 _____

中华民族 _____

保持着 _____

敬老爱幼 _____

优良传统 _____

研究解决……问题 _____

物质待遇 _____

社会意义 _____

口译实践 Paragraph Interpreting

Listen to the tape and interpret the following paragraph from Chinese into English:

老龄问题是最近几年才提出来的,但是老年人的问题并不是现在才有的。//自有人类以来,任何社会都有这个问题。//中华民族一直保持着敬老爱幼的优良传统。//当今,我们要研究解决的老龄问题,决不仅仅是物质待遇方面的问题,而是要认识到它的政治与社会意义。//

第二部分 文章翻译

Part Two Passages Interpreting

1.2.1 英汉口译 English-Chinese Interpreting

第一篇 Passage 1

词汇预习 Vocabulary Work

Work on the following words and phrases and write the translated version in the space provided:

a fully vested player _____

to spearhead further economic

reform

to foster the rule of law

the imposition of barrier

normal trade relations

interconnected

the dispute-settlement system

high-paying jobs

technology transfers

not to mention

intellectual property rights

consumer rights

distribution

homegrown services sector

fabulous traders

the Chinatown

as will the world

口译实践 Passage Interpreting

Listen to the tape and interpret the following passage from English into Chinese:

China's accession to the World Trade Organization conveyed a clear message to the world: China is prepared to become a fully vested player in the global economy. // WTO membership will generate tremendous benefits for China—expanding trade, spearheading further economic reform, attracting even higher levels of foreign investment, and fostering the rule of law. //

Admission means China will enjoy protection against the imposition of barrier on its goods. // The United States will cease the annual review procedure in which Congress considers ending “normal trade relations” with China based on its human rights

performance. //

In many respects, WTO membership is China's best option for sustaining the pace of economic growth and reform. // As the world economy has become vastly more complex and interconnected, China's participation in it—according to the rules of international trade—has become much more critical for China, as well as for the United States, Asia, and the world. // As a WTO member, China will be able to participate in the formulation of rules that govern international trade and investment. // Similarly, it will be able to defend its trade interests using the WTO dispute-settlement system. Chinese exporters will benefit from the certainty that their trading partners must obey the WTO rules. // This means, for example, that WTO members will not be able to discriminate against Chinese products in their home markets. // WTO membership will make China even more attractive to foreign investors. And more money invested in China means more high-paying jobs, more government tax receipts, and more technology transfers. //

China's WTO commitments will facilitate increased competition in every sector of the economy. // Chinese consumers will be the direct beneficiaries as competition encourages a larger range of choices, lower prices, and higher quality, not to mention a greater awareness of and appreciation for intellectual property rights and consumer rights. // And as I have said, more money invested in China means more high-paying jobs for Chinese. // China's economy will benefit from the expanded range of services—insurance, finance, distribution—that foreign companies want to bring into China after its WTO accession. // Competition in this area will, in turn, stimulate China's homegrown services sector, giving companies and consumers an even broader range of choices. //

The Chinese people have long been fabulous traders and inventive businessmen—when abroad. // One may look at Hong Kong, Singapore, dozens of high-tech companies in the U. S. , or the Chinatown of western cities. After entering the WTO, China will emerge richer, as will the world. //

1.2.2 汉英口译 Chinese-English Interpreting

第二篇 Passage 2

词汇预习 Vocabulary Work

Work on the following words and phrases and write the translated version in the space provided:

西部地区大开发战略

党中央

两个大局

重大决策

扩大内需

共同富裕

加强民族团结

巩固边防

防止

一哄而起

基础设施建设

天然气管道干线

电网

合理开发

节水

切实

治理水土流失

防治荒漠化

陡坡耕地 _____

退耕还林(草) _____

封山绿化 _____

以粮代赈 _____

个体承包 _____

高新技术产业 _____

口译实践 Passage Interpreting

Listen to the tape and interpret the following passage from Chinese into English:

实施西部地区大开发战略,加快中西部地区的发展,是党中央贯彻邓小平关于我国现代化建设“两个大局”战略思想,面向新世纪所做出的重大决策。//这对于扩大内需,推动国民经济持续增长,对于促进各地区经济协调发展,最终实现共同富裕,对于加强民族团结、维护社会稳定和巩固边防,都具有十分重要的意义。//实施这个重大决策,是一项系统工程和长期任务,既要有紧迫感,又必须统筹规划,突出重点,分步实施,防止一哄而起。//

当前和今后一段时期,要集中精力抓好以下几个方面。//

一是加快基础设施建设。以公路建设为重点,加强铁路、机场、天然气管道干线的建设。//加强电网、通信、广播电视以及大中城市基础设施建设。尤其要把水资源的合理开发和节水工作放在突出位置。//要抓紧做好若干重大骨干工程的研究论证和前期准备工作,争取早日开工建设。//二是切实搞好生态环境保护和建设。大力开展植树种草,治理水土流失,防治荒漠化。//加大长江上游、黄河上中游天然林保护工程的实施力度。陡坡耕地要有计划、有步骤地退耕还林还草。//抓住当前粮食等农产品相对充裕的有利时机,采取“退耕还林(草)、封山绿化、以粮代赈、个体承包”的综合性措施,以粮换林换草。//这项工作要加强规划和政策引导,尊重农民意愿,搞好试点,逐步推行。要坚决制止新的毁林毁草开荒。//三是根据当地的地理、气候和资源等条件,着力发展有自己特色的优势产业,有条件的地方要发展高新技术产业。//四是大力发展科技和教育。加快科技

成果转化,积极培养各级各类人才,全面提高劳动者素质。//五是进一步扩大对外开放。改善投资环境,积极引进境外资金、技术和管理经验。//

第三部分 讲评

Part Three Tips

1. WTO 的全称是: World Trade Organization。

口译中常遇到缩略语的应用。熟练掌握缩略语与原词组的相互转化对提高口译中记笔记的速度也很有帮助。比如:听到“世界贸易组织”一词后,就要在头脑中迅速反应过来,记下“WTO”。类似常用的专用名词与其缩略语的对照还有:

国内生产总值	GDP
国民生产总值	GNP
中国共产党	CPC
联合国科教文组织	UNESCO
联合国计划开发署	UNDP
经济特区	SEZ
信息技术	IT
并购	M&A
研究和开发	R&D
公关	PR
人事部	HR
外国直接投资	FDI

2. 从可口可乐到宝洁等全球的各个大公司在 中国展开了激烈的竞争。The world's largest companies, from Coca-Cola to Procter & Gamble, are battling it out in China.

“展开激烈的竞争”不必局限于译成: compete fiercely, 而可以用词组 battle out 来翻译。这种简单易用的词组只要译员注重平日积累,熟记于心,便能在口译中信手拈来,以丰富多样的译法取胜。